

# CYCLE NOSS NOSS

**ZEICHEN. SPRACHEN  
LANGUES. SIGNES**

toFotoOf  
signes  
علامات

EXPOSITION | EXHIBITION

**20 AVRIL — 15 JUIN 2018**

**18, derb el ferrane**

Riad Laarouss medina Marrakech  
[www.le18marrakech.com](http://www.le18marrakech.com)

Hanane El Farissi  
Stella Geppert  
Claude Horstmann  
Soukaina Joual  
Ghita Skali  
Katrin Ströbel

UN PROJET INITIÉ PAR  
A PROJECT INITIATED BY



## NOSS NOSS # 4

### Zeichen. Sprachen Langues. Signes

La dernière exposition du cycle initié en 2016 par le Goethe-Institut Marokko et conçu par Katrin Ströbel, **Noss Noss - gemischtes Doppel** s'intitule : **Zeichen. Sprachen / Langues. Signes**. Elle présente les points de vue d'artistes allemandes et marocaines, dont le travail porte sur les rapports entre le dessin, la langue et le texte et également sur la question du multilinguisme au Maroc. Comment communiquons-nous à travers les images, à travers le langage ? Les dessins et les installations présentées dans l'exposition explorent différentes formes de notation et interrogent le geste de l'écriture et du dessin. Par ailleurs, la plupart des artistes invités vivent et travaillent dans différents pays et passent constamment d'une langue à l'autre dans leur quotidien. L'exposition questionne ainsi l'influence du multilinguisme sur le travail artistique. Elle met en évidence la diversité avec laquelle ces artistes d'Allemagne et du Maroc réfléchissent à un système visuel ou verbal de signes. La coexistence des différentes langues au Maroc (arabe, berbère, français, espagnol) est en outre un thème important de l'exposition.

Les artistes de l'exposition :

Hanane El Farissi, Stella Geppert, Claude Horstmann, Soukaina Joual, Ghita Skali et Katrin Ströbel

### Zeichen. Sprachen Langues. Signes

**Zeichen. Sprachen / Langues. Signes** is the last exhibition of the series **Noss Noss - gemischtes Doppel**, initiated by the Goethe-Institut Marokko and curated by Katrin Ströbel. It presents the perspectives of Moroccan and German artists whose works investigate the relationships between drawing, language and text, as well as the question of multilingualism in Morocco. How do we communicate through images and language? The drawings and installations presented in the exhibition explore different forms of notation and question the gestures of writing and drawing. As living and working in different countries, moreover, the majority of the invited artists move from language to language in their daily life. Hence, the exhibition questions the influence of multilingualism also in the making of the artistic practice. It highlights the diverse reflections on visual and verbal systems of signs developed by both the German and the Moroccan artists invited. The coexistence of various languages in Morocco (Arabic, Amazigh, French, Spanish) is therefore another important theme of the exhibition.

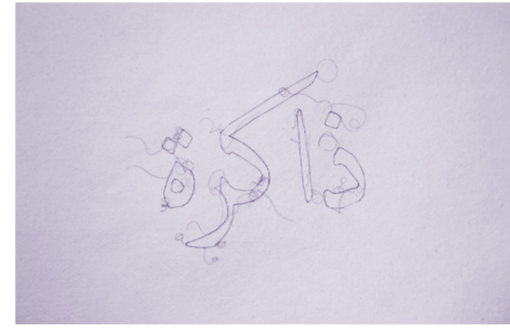
The artists of the exhibition:

Hanane El Farissi, Stella Geppert, Claude Horstmann, Soukaina Joual, Ghita Skali and Katrin Ströbel

**Soukaina Joual**  
Awrah (Ways of seeing), 2017



**Claude Horstmann**  
danse, 2010



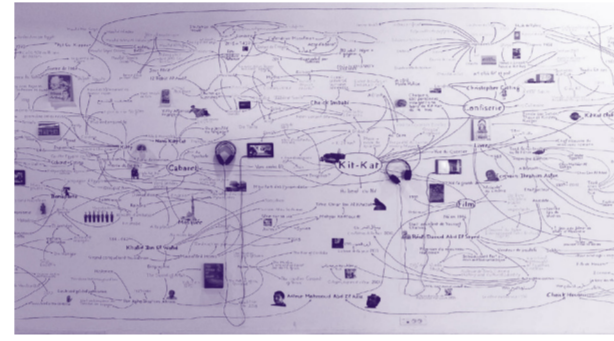
**Hanane El Farissi**  
Dakira, 2015



**Stella Geppert**  
Athens Conversation, 2016



**Katrin Ströbel**  
rasm, 2009



**Ghita Skali**  
The Kit Kat Project, 2016

### Claude Horstmann

Née à Minden en Allemagne, vit et travaille à Stuttgart et Marseille. Elle fait ses études à l'École des Beaux-Arts de Stuttgart après avoir passé un diplôme en histoire de l'art. Artiste plasticienne, elle interroge l'espace et le langage par différents moyens, surtout celui du dessin, du dessin mural et de la performance/lecture. Des formes abstraites, des mots et phrases sont dessinés ou trouvés dans l'espace urbain ; ils peuvent s'inscrire sur différents supports (papier, livre, etc.) ou dans un espace donné.

Born in Minden, she lives and works in Stuttgart and in Marseille. She completes her studies at the Art Academy of Stuttgart after having graduated in art history. As a visual artist, she investigates space and language through various means, particularly through drawing, mural drawings and through lecture/performance. Abstract forms, words and phrases are drawn or found in the urban landscape; they can be inscribed on various supports (such as paper, books, etc.) or in a given space.

### Zineb Benjelloun

Zineb Benjelloun est une artiste formée aux arts plastiques et au cinéma documentaire. Depuis 2012, sa pratique s'est axée autour du dessin et de l'écriture.

Elle contribue à plusieurs publications d'arts graphiques (Skefkef et Dyptic au Maroc, Samandal au Liban, Slanted en Allemagne, Fractal au Mexique) et expositions (Le 18, Voice Gallery, Le Cube au Maroc, Munisterium für illustration en Allemagne, La cité de la bande dessinée et la Gaîté Lyrique en France). Avec ses cartographies urbaines, ses portraits et planches de bande dessinées, elle nous invite à redécouvrir notre environnement quotidien à travers ses moindres détails tout en questionnant leur historicité et place dans l'imaginaire collectif.

Elle vit à Casablanca et vient de publier Darna, son premier roman graphique avec l'aide de la bourse AFAC pour les arts visuels.

Zineb Benjelloun is an artist and illustrator from Morocco with a background in fine arts and documentary filmmaking. She has contributed to several graphic design publications such as Samandal (LEbanon), Skefkef and Diptyk (Morocco), Slanted (Germany) among others. Her work has been shown at Le 18, Voice gallery, Le Cube in Morocco, Ministerium für Illustration in Germany, la Gaîté Lyrique in France. She is inspired by the richness of the iconography within Moroccan culture. She has recently released Darna, her first graphic novel with the support of the Arab Fund for Arts and Culture (AFAC)

### Stella Geppert

Sculptrice, vit à Berlin et à Halle. Elle a étudié à l'École des Beaux-Arts de Paris et à l'Universität der Künste, Berlin. Sa pratique prend la forme de concepts corporels et spatiaux performatifs, d'installations, de dessins, d'objets et de sculptures. Ses performances expérimentales interrogent les comportements sociaux et les situations de communication. Celles-ci prennent la forme de sculptures qui souvent perturbent la perception du visiteur. Depuis 2010, elle est professeur à l'Université d'art et de design de Halle (Saale), en Allemagne.

The sculpture artist lives in Berlin and Halle. She studied at the Ecole des Beaux-Arts of Paris and at the Universität der Künste, Berlin. Her practice brings forth performative body and space concepts as well as installations, drawings, objects and sculptures. Her experimental performances investigate social behaviours and situations of communication, shaped as sculptures often perturbing the visitor's perception. Since 2010, she is professor at the University of art and design Halle (Saale), in Germany.

## CYCLE NOSS NOSS

### ZEICHEN. SPRACHEN LANGUES. SIGNES

لفافات  
Langues  
+8+Mor7+

EXPOSITION | EXHIBITION  
20 AVRIL — 15 JUIN 2018

**Le 18**  
18, derb el ferrane  
Riad Laarouss medina Marrakech  
www.le18marrakech.com

### Soukaina Joual

(\*1990) vit et travaille à Rabat. Elle est diplômée de l'Institut National des Beaux-Arts de Tétouan, Maroc (2011). Ses performances, installations, peintures et vidéos ont été présentées dans plusieurs institutions et espaces au Maroc et à l'étranger, parmi lesquels le Seoul Art Space GEUMCHEON (2016), The 5th New Talents Biennale (2016), le Space Jikka (2015), la Friche de la Belle de Mai (2015), la Cité internationale des Arts (2012), JF\_JH égalités à L'appartement 22 (2017).

(\*1990) lives and works in Rabat. She graduated from the Institut National des Beaux-Arts in Tétouan in 2011. Her performances, installations, paintings and videos have been presented in various institutions and art spaces in Morocco and abroad, such as at the Seoul Art Space GEUMCHEON (2016), the 5th New Talents Biennale (2016), Space Jikka (2015), the Friche de la Belle de Mai (2015), the Cité internationale des Arts (2012) and for JF\_JH égalités in the Appartement 22 (2017).

### Katrin Ströbel

(\*1975 à Pforzheim), vit et travaille à Marseille, Stuttgart et Rabat. Après avoir fait ses études à l'École des Beaux-Arts de Stuttgart, elle a obtenu un doctorat en histoire de l'art à l'université de Marburg en 2012. Le travail de Katrin Ströbel est essentiellement centré autour du dessin, associé à des travaux autour de la vidéo, de la photo et d'installations. Elle conçoit le dessin comme un média ouvert, en constant dialogue avec d'autres médias – l'écrit, la vidéo, la musique, le mouvement et l'espace. Ses travaux reflètent souvent les conditions urbaines, historiques, ou socio-politiques environnantes. Depuis 2013, elle est professeur à la Villa Arson, école nationale supérieure d'art à Nice. Katrin Ströbel est commissionnée par le Goethe-Institut Marokko pour concevoir le cycle d'expositions Noss Noss / Gemischtes Doppel.

(\*1975 in Pforzheim), lives and works in Marseille, Stuttgart and Rabat. After her studies at the Stuttgart Arts-Academy, she obtained a PhD in art history from the University of Marburg in 2012. The work of Katrin Ströbel is primarily centred on drawing, associated with video art, photography and installation. She conceives drawing as an open medium, which is in constant dialogue with other mediums - writing, video, music, movement and space. Her works often reflect on conditions of urban, historical or socio-political environments. Since 2013, she is professor at Villa Arson, art academy in Nice. Katrin Ströbel is commissioned by the Goethe-Institut Marokko to curate the exhibition series Noss Noss / Gemischtes Doppel.

### Ghita Skali

(\*1992 à Casablanca) a étudié à la Villa Arson à Nice. En 2016, elle participe au post-diplôme des Beaux-Arts de Lyon. Elle poursuit actuellement un doctorat à l'École Supérieure d'Art de Clermont. Sa pratique est caractérisée par un intérêt prononcé pour des questions sociales et une attention portée à différentes formes de subversion, abordant souvent ces sujets de manière ironique. Elle a présenté son travail en France (Fondation Ricard à Paris, Le Printemps de Septembre à Toulouse, Biennale de Lyon Résonances), au Maroc (Fondation Abderrahman Slaoui, Le Cube à Rabat), en Allemagne (Hotel Oberstadt- Mönchengladbach) et en Égypte (Cairo Off Biennale, Wekalet Behna à Alexandrie).

(\*1992 in Casablanca) studied at the Villa Arson in Nice. In 2016, she takes part in the post-diploma programme run by the Beaux-Arts of Lyon. She is currently completing her PhD at the École Supérieure d'Art of Clermont. Her work is focused particularly on social questions and on subversive practices, often explored through an ironic manner. She has presented her works in France (Fondation Ricard in Paris, Le Printemps de Septembre in Toulouse, Biennale de Lyon Résonances), Morocco (Fondation Abderrahman Slaoui, Le Cube in Rabat), Germany (Hotel Oberstadt-Mönchengladbach) and Egypt (Cairo Off Biennale, Wekalet Behna in Alexandria).

### Hanane El Farissi

(\*1990 à Skhirate), vit et travaille entre Rabat et Bruxelles. Diplômée en 2013 de l'Institut des Beaux-Arts de Tétouan et de l'École Nationale Supérieure des Arts Visuels de la Cambre à Bruxelles en 2017, l'artiste travaille sur des problématiques liées à la mémoire et à la construction de l'individu, en plaçant son corps au centre de sa pratique. L'artiste pluridisciplinaire nous amène à nous questionner sur nos identités et nos histoires, incluses dans des sociétés toujours évaluatrices.

(\*1990 in Skhirate), lives and works between Rabat and Brussels. Graduated from the Beaux-Arts of Tétouan and from the École Nationale Supérieure des Arts Visuels de la Cambre in Brussels, the artist works on questions linked to memory and individual construction, putting her body at the centre of her practice. As a multidisciplinary artist, El Farissi leads us to question our identities and which are in constantly evaluating societies.

## PROGRAMME

### Vendredi 20 avril | Friday 20th April

19h | 7 PM

Vernissage de l'exposition  
Opening of the exhibition

### Samedi 21 avril | Saturday 21st April

12h | 12 AM

Le Brunch

Table ronde et discussion entre les artistes et le public

Panel discussion between the artists and the audience

17h | 5 PM

The KitKat Project: épisode 5

Performance et rencontre avec Ghita Skali  
Performance and talk with Ghita Skali

### Dimanche 22 avril | Sunday 22nd April

19h | 7 PM

Ce qui est traversé et traverse

Rencontre avec Claude Horstmann  
Talk with Claude Horstmann

2-3 juin | 2nd-3rd June

La langue «dessi(g)née»

Atelier jeune public animé par Zineb Benjelloun  
Young audience workshop by Zineb Benjelloun

L'exposition **"Zeichen. Sprachen / Langues. Signes"** est conçue et organisée conjointement par le Goethe-Institut Marokko et Le 18 dans le cadre du cycle d'exposition **Noss Noss - Gemischtes Doppel**.

Commissaire d'exposition : Katrin Ströbel

The exhibition **«Zeichen. Sprachen / Langues. Signes»** is conceived and organised by the Goethe-Institut Marokko and Le 18 in the context of the series **Noss Noss - Gemischtes Doppel**.

Curator: Katrin Ströbel

>> Free entrance

Entrée libre

Le 18

mar-sam, 10h - 18h | Tue-Sat, 10 AM - 6 PM  
www.le18marrakech.com  
18, derb el ferrane Riad Laarouss - medina  
Marrakech



Casablanca  
PRODUCTION

NOIMAD